

УДК 801.314:808.2=20=82

**СИНОНИМИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
С КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА» В РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ**

Кулиева М. Р., Ашырова К. М., Генджибаев Г. Г.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент *И. М. Петрачкова*

Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Части тела в различных культурах и их названия в разных языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер. Используя названия частей тела в переносном значении — как сравнения, метафоры, в идиомах, пословицах, люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного. Носители языка прибегают к помощи слов, называющих их органы, для описания самых разных сфер действительности, включая эмоции, потому что ни в чем они не имеют таких глубоких и хороших познаний, как в собственном теле. Части тела задействованы в самых разных культурах с древнейших времен — от мифов и сказок до произведений художественной литературы, от наскальных изображений до авторской живописи и социальных эмблем. Вероятно, это тоже связано с тем, что как древним людям, так и нашим современникам понятнее всего собственное тело и его части.

Цель

Дать обзор символического использования такой части тела как «голова» в некоторых культурах и двух языках (в основном в русском и в туркменском) с элементами их анализа; исследовать синонимичные фразеологические единицы русского и туркменского языков с компонентом «голова» в общекультурном аспекте. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: 1) выявить фразеологизмы с компонентом «голова» по данным фразеологического словаря под редакцией А. И. Молоткова [1]; 2) произвести сравнительно-сопоставительный идиом русского и туркменского языков; 3) дать краткую характеристику с приведением примеров из живой речи синонимических фразеологических единиц русского и туркменского языков с компонентом «голова».

Материал и методы исследования

Объектом изучения стали фразеологизмы, взятые методом сплошной выборки из фразеологического словаря под редакцией А. И. Молоткова. Метод исследования — сравнительно-сопоставительный анализ. Фразеологизм - это относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание слов, обладающее, как правило, целостным значением. Названия частей тела, в частности, головы и ее составляющих являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов.

Результаты исследования и их обсуждение

Фразеология — одно из самых ярких и действенных средств языка. Современные фразеологические исследования охватывают широкий круг проблем, связанных с семантикой, структурой и составом фразеологизмов, особенностями и правилами их функционирования [2]. Наиболее многочисленна группа идиом с компонентом «голова». Рассмотрим некоторые из фразеологических единиц. Выражение **ломать голову** — «усиленно размышлять над какой-либо проблемой или задачей» (*Никто не имеет возможности проводить долгое время в лаборатории, и никто не горит желанием ломать голову над этим сложным явлением*) аналогичная идиома с синонимичным значением есть и в туркменском языке **kelläni döwtek**; **терять голову** — «быть в состоянии растерянности или смятения, часто так говорят о влюбленном человеке» (*Из-за*

этой малоизвестной особы он совсем потерял голову) ср. туркменскую фразу *kelläni ýitirmek*; **вылететь из головы** — «напрочь забыть о чем-либо» (*У меня совсем вылетело из головы, что сегодня начинаются лекции*) и туркменский аналог *kelländen uşurmak*; **посыпать голову пеплом** — «выражать сильное отчаяние или печаль» (В древности существовала традиция, когда люди в случае горя или несчастья сыпали себе на голову пепел или землю) в переводе с туркменского языка *посыпать голову снегом*, что звучит так *kelle ýakmak*; **без головы** — «о глуповатом человеке, который плохо соображает» (ср. туркменскую идиому *kellesiz*) или **пустая голова** (*boş kelle*) — «о глупом, несерьезном человеке или же о ситуации, когда никакая дельная мысль не приходит в голову» (*Слава сказал: «Не могу понять что со мной? Чувство отрешенности, бесполезности. Пустая голова»*); **выбросить из головы** — «перестать думать о чем-либо, как правило, о какой-то проблеме» (*Егору Ивановичу никак не удавалось выбросить из головы образ той красавицы, которая лихо гарцевала на лошади утром*) ср. *kelleden çukarmak*; **голова идет кругом** — «о состоянии человека, когда от множества дел и забот временно теряется способность ясно мыслить» (*У меня голова идет кругом от количества навалившихся дел*) и фразеологизм-синоним *baş aýlanmak*; **ветер в голове** (по-туркменски звучит *kellede ýel öwürmek*) — «о беспечном, легкомысленном человеке» (*У нашей новой соседки ветер в голове*); **высоко держать голову** — «быть независимым и гордым» (*Несмотря на трудную ситуацию, он высоко держал голову*) и туркменский синоним *kellaňi beýikde tutmak*; **горячая голова** (туркм. *kelle guzmak*) — «о пылком, увлекающемся человеке» (*Правильно сказал директор — горячая голова!*); **голова пухнет** — «так говорят в случае сильного переутомления или при большом количестве дел, которые надо выполнить» (*А у меня после вчерашней «прогулки» так голова пухнет, что шапка не налезает*) и туркменская идиома *kelle çişmek*.

Выводы

Таким образом, части тела в русской и туркменской культурах и их названия в этих языках фигурируют не только в буквальном смысле: они имеют также и символический характер, что и получило свое отражение в исследуемых нами фразеологических единицах. Как нам представляется, используя названия частей тела в переносном значении (в идиомах), люди стараются полнее передать свои мысли или произвести большее впечатление от сказанного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Фразеологический словарь русского языка: (Свыше 4000 слов. ст.) / сост. Л. А. Войнова [и др.]; под ред. А. И. Молоткова. — 5-е изд., стер. — СПб.: Вариант, 1994. — 543 с.
2. Фелицына, В. П. Русские фразеологизмы. Лингвострановедческий словарь / В. П. Фелицына, В. М. Мокиенко. — М., 1990. — 487 с.

УДК 811.161.1'373.6

ПРОИСХОЖДЕНИЕ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ, ОБРАЗОВАННЫХ ОТ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Курбанбаев О. М., Амангелдиев Ю. Р., Чарыяров Д. К.

Научный руководитель: к.ф.н., доцент И. М. Петрачкова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Медицинские термины, их происхождение, представляют значительный интерес, так как обслуживают одну из важнейших сфер человеческой деятельности в современном мире — диагностику, лечение и спасение жизни людей.